



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 43

Rozeslána dne 4. srpna 2003

Cena Kč 44,-

O B S A H:

95. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném vlastnictví, hospodaření a užívání výstavního pavilonu v Benátkách
 96. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ukrajinou o sociálním zabezpečení
 97. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Italské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie
 98. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o výpovědi Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o činnosti kulturních a informačních středisek Českou republikou
-

95**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. října 2002 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném vlastnictví, hospodaření a užívání výstavního pavilonu v Benátkách.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku VI odst. 1 dne 3. července 2003.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném vlastnictví, hospodaření a užívání výstavního pavilonu v Benátkách

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

na základě skutečnosti, že došlo k rozdělení bývalého společného československého státu, a s ohledem na potřebu vyřešit v důsledku uvedené skutečnosti otázku vlastnictví, hospodaření a užívání výstavního pavilonu v Benátkách,

se dohodly takto:

Článek I

Vymezení pojmů

1. Pro účely této Dohody se „pavilonem“ rozumí výstavní pavilon, určený k výstavám současného českého a slovenského umění v rámci mezinárodních výstav pořádaných v Benátkách, který byl vystaven v roce 1924 na pozemku o rozloze 400 metrů čtverečních, parcelní číslo 3974, katastrálního úřadu pro benátský hrad, pronajatém československé vládě italskou obcí Benátky na základě Smlouvy o pronájmu plochy ve veřejných sadech v Benátkách, určené k výstavbě pavilonu československého umění, uzavřené v Benátkách dne 22. února 1924 mezi československou vládou a Obecním úřadem v Benátkách.

2. Pro účely této Dohody se příslušnými orgány pověřenými smluvními stranami hospodařením s pavilonem (dále jen „příslušné orgány“) rozumí na české straně Ministerstvo kultury České republiky a na slovenské straně Ministerstvo kultury Slovenské republiky.

3. Pro účely této Dohody se příslušnými právními subjekty pověřenými příslušnými orgány výkonem hospodaření s pavilonem a jeho užíváním (dále jen „příslušné právní subjekty“) rozumí subjekty, o kterých se budou příslušné orgány smluvních stran vzájemně informovat diplomatickou cestou.

Článek II

Spoluvlastnictví

1. Spoluvlastnický podíl České republiky činí ideální dvě třetiny pavilonu a spoluvlastnický podíl Slovenské republiky činí ideální jednu třetinu pavilonu.

2. Spoluvlastnický podíl k pavilonu jedné smluvní strany lze převést výlučně jen do vlastnictví druhé smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran.

3. V případě prodeje dle článku II odstavce 2 bude cena spoluvlastnického podílu sjednána nejméně ve výši, která je v daném místě a čase obvyklá.

Článek III

Hospodaření a užívání

1. Smluvní strany budou s pavilonem společně hospodařit prostřednictvím příslušných orgánů v souladu s právními předpisy Italské republiky a organizačními normami La Biennale di Venezia.

2. Smluvní strany se zavazují užívat výstavní plochu a prostor pavilonu stejným dílem 1 : 1.

3. Smluvní strany budou pavilon společně užívat prostřednictvím příslušných právních subjektů, o kterých se budou diplomatickou cestou vzájemně informovat.

4. Smluvní strany budou společně postupovat při pravidelném obnovování „Smlouvy o pronájmu plochy ve veřejných sadech v Benátkách určené k výstavbě pavilonu československého umění“, sjednané v Benátkách dne 22. února 1924 mezi československou vládou a Obecním úřadem v Benátkách.

5. Smluvní strany se budou podílet na úhradě nájemného za pronájem pozemku, jehož výši stanovuje uvedená Smlouva o pronájmu, dle svých spoluvlastnických podílů.

6. Smluvní strany se zdrží jakékoliv činnosti nebo naopak nebudou setrvávat v nečinnosti v případě, že by to mohlo druhé smluvní straně bránit v řádném zabezpečování jejího podílu při hospodaření s pavilonem nebo v jeho řádném užívání.

Článek IV Řešení sporů

Případné spory vyplývající z výkladu nebo provádění této Dohody se budou řešit jednáním mezi příslušnými orgány smluvních stran. Pokud nedojde k dohodě, budou spory řešeny jednáním smluvních stran.

Článek V Platnost Dohody

Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí uplynutím dvanácti měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Článek VI Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost třicátým dnem ode dne doručení pozdější noty o tomto vnitrostátním schválení.

2. V příloze této Dohody jsou upraveny Zásady hospodaření s výstavním pavilonem v Benátkách, jeho užívání, přípravy a realizace společných integrovaných projektů, které tvoří její nedílnou součást.

Dáno v Praze dne 31. října 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky
Pavel Dostál v. r.
ministr kultury

Za vládu
Slovenské republiky
Rudolf Chmel v. r.
ministr kultury

Příloha

Zásady

**hospodaření s výstavním pavilonem v Benátkách, jeho užívání, přípravy
a realizace společných integrovaných projektů**

1. Smluvní strany se budou podílet na úhradě nákladů souvisejících s hospodařením s pavilonem dle stanoveného vlastnického podílu.
2. Příslušné právní subjekty budou hradit investiční náklady spojené s opravami pavilonu v poměru spoluvlastnických podílů smluvních stran. Za investiční náklady se pro účely této Dohody považují náklady za práce a služby související se stavbou pavilonu a jeho zařízením, ke kterým je třeba stavební povolení.
3. Výkonem hospodaření s pavilonem bude pověřen vždy jeden příslušný právní subjekt, určený pro stanovené období vzájemnou dohodou příslušných právních subjektů. Druhý příslušný právní subjekt přispěje příslušnému právnímu subjektu pověřenému výkonem hospodaření s pavilonem zálohou ve výši jedné poloviny kalkulovaných provozních nákladů vždy do 30. dubna běžného roku. Příslušný právní subjekt pověřený výkonem hospodaření s pavilonem vyúčtuje druhému příslušnému právnímu subjektu tuto zálohu nejpozději do 30. listopadu běžného roku.
4. Příslušné právní subjekty budou hradit náklady spojené s údržbou a nezbytnými opravami podílem 1 : 1. Za běžnou údržbu a nezbytné opravy jsou pro účely této Dohody považovány práce a služby související se stavbou pavilonu a jeho zařízením, jako je například čištění okapů, odpadů a oken, opravy nebo výměny zámků, vodovodních kohoutků, osvětlovacích těles a vypínačů, zasklívání, vymalování vnitřního prostoru, drobné opravy omítky nebo podlahy, které nevyžadují stavební povolení. Za běžnou údržbu a práce na pavilonu se dále považuje ostraha pavilonu s výjimkou střežení při vlastní výstavě, úklid pavilonu, úhrada za elektrickou energii, vodné, stočné, revize elektroinstalace apod.
5. Společným užíváním pavilonu se rozumí příprava a realizace společných integrovaných projektů.
6. Příslušné právní subjekty, které připravují expozice České republiky a Slovenské republiky, jmenují každý svého stálého koordinátora, který zastupuje vystavovatele v přípravném výboru La Biennale di Venezia. Pro každou jednotlivou společnou expozici jmenují tyto příslušné právní subjekty odbornou komisi, která na základě posouzení předložených projektů jmenuje odborného komisaře, a to nejpozději do data konání druhé přípravné schůze svolávané pořadatelem La Biennale di Venezia.
7. Odborný komisař společné expozice se s koordinátory a správcem pavilonu dohodne na základní společné koncepci a na formě prezentace společné expozice.
8. Náklady na případné zpracování prostorového řešení expozic uhradí vždy příslušný právní subjekt té smluvní strany, která jej objednávala.
9. Veškeré náklady spojené s přípravou společné expozice, její přepravou, instalací, deinstalací a pojištěním budou hrazené příslušným právním subjektem každé smluvní strany v poměru 1 : 1, pokud se příslušné orgány v konkrétním případě nedohodnou jinak.
10. Rozhodne-li se jeden z příslušných právních subjektů nevyužít v příslušném roce zcela nebo zčásti oprávnění užívat příslušný díl výstavní plochy a prostoru pavilonu, přechází právo užití vymezené části příslušného dílu výstavní plochy a prostoru pavilonu v příslušném roce automaticky a bezplatně na druhý příslušný právní subjekt.

96

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. června 2003 bylo v Praze podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ukrajinou o sociálním zabezpečení.*)

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 14 dnem podpisu.

České znění Správního ujednání se vyhláší současně.

*) Smlouva mezi Českou republikou a Ukrajinou o sociálním zabezpečení ze dne 4. července 2001 byla vyhlášena pod č. 29/2003 Sb. m. s.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ukrajinou
o sociálním zabezpečení

Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvo práce a sociální politiky Ukrajiny (dále jen „Strany“), v souladu s článkem 30 bodem 1 Smlouvy mezi Českou republikou a Ukrajinou o sociálním zabezpečení (dále jen „Smlouva“), podepsané dne 4. července 2001 v Kyjevě, za účelem jejího provádění se dohodly takto:

ČÁST I
VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1
Používání pojmů

Pojmy používané v tomto ujednání mají stejný význam jako ve Smlouvě.

Článek 2
Instituce a styčná místa

(1) Institucemi podle článku 1 odst. 1 bodu 3 Smlouvy jsou:

v České republice:

pro dávky důchodového a nemocenského pojištění

- | | |
|-------------------------------|---|
| a) všeobecně: | Česká správa sociálního zabezpečení
a její regionální složky |
| b) – vojáci z povolání | specializovaný útvar Ministerstva obrany |
| – příslušníci policie | specializovaný útvar Ministerstva vnitra |
| – příslušníci vězeňské služby | specializovaný útvar Ministerstva spravedlnosti |
| – příslušníci celní správy | specializovaný útvar Ministerstva financí |

pro přídavky na děti a pohřebné

určené obecní úřady

pro dávky v nezaměstnanosti

úřady práce.

na Ukrajině:

- pro přiznání a výplatu dávek pracujícím osobám při dočasné pracovní neschopnosti (včetně péče o nemocné dítě), v těhotenství a při narození dítěte a péči o dítě do tří let jeho věku, pohřebné (kromě pohřebného za důchodce, nezaměstnané a osoby, které zemřely v důsledku pracovního úrazu nebo nemoci z povolání) –

pracovní orgány výkonného ředitelství Fondu sociálního zabezpečení při krátkodobé ztrátě pracovní způsobilosti,

- pro přiznání a výplatu dávek při pracovním úrazu a nemoci z povolání –

pracovní orgány výkonného ředitelství Fondu sociálního zabezpečení při pracovních úrazech a nemocích z povolání,

- pro přiznání a výplatu dávky v nezaměstnanosti, pohřebného v případě úmrtí nezaměstnaného nebo osoby na něm závislé –

centra zaměstnanosti v místě trvalého pobytu osoby,

- pro přiznání a výplatu důchodů a pohřebného:

- a) ze systému všeobecného povinného státního důchodového pojištění –

orgány Penzijního fondu Ukrajiny,

- b) pro příslušníky Ozbrojených sil, příslušníky Ministerstva pro řešení mimořádných situací a ve správách ochrany obyvatelstva před následky černobylské katastrofy –

specializovaný odbor Ministerstva obrany,

- pro pracovníky policie a vnitřních vojsk –

specializovaný odbor Ministerstva vnitra,

- pro personál věznic –

specializovaný odbor Státního úřadu pro výkon trestů.

(2) Styčnými místy podle článku 30 bodu 3 Smlouvy jsou:

v České republice:

pro dávky důchodového a nemocenského pojištění

Česká správa sociálního zabezpečení
Křížová 25, 225 08 Praha 5,

pro přídavky na děti a pohřebné

Ministerstvo práce a sociálních věcí
Na Poříčním právu 1, 128 01 Praha 2,

pro dávky v nezaměstnanosti

Ministerstvo práce a sociálních věcí/Správa služeb zaměstnanosti
Karlovo náměstí 1, 128 01 Praha 2;

na Ukrajině:

- pro přiznání a výplatu dávek pracujícím osobám při dočasné pracovní neschopnosti (včetně péče o nemocné dítě), v těhotenství a při narození dítěte a péči o dítě do tří let jeho věku, pohřebné (kromě pohřebného za důchodce, nezaměstnané a osoby, které zemřely v důsledku pracovního úrazu nebo nemoci z povolání) –

Fond sociálního pojištění při dočasné ztrátě pracovní schopnosti
маядан Незалежності, 2, 01012. м. Київ-12, tel./fax: 228-85-00,

- pro přiznání a výplatu dávek při pracovním úrazu a nemoci z povolání –

Fond sociálního pojištění při pracovních úrazech a nemocech z povolání
просп. Перемоги, 92/2, 03062, м. Київ-62, tel.: 442-62-87,

- pro přiznání a výplatu dávek v nezaměstnanosti, pohřebného v případě úmrtí nezaměstnaného nebo osoby na něm závislé –

Státní centrum zaměstnanosti Ministerstva práce a sociální politiky
вул. Еспланадна, 8/10, 01023, м. Київ-23, tel. 220-80-22, fax: 220-76-28,

- pro přiznání a výplatu důchodů a pohřebného –

Penzijní fond Ukrajiny
вул. Бастионна, 9, 01014, м. Київ-14, tel. 294-89-33, fax: 294-73-37.

(3) Instituce a styčná místa plní úkoly, které jsou stanoveny ve Smlouvě a v tomto ujednání a vzájemně si pomáhají. Při provádění Smlouvy se mohou stýkat přímo mezi sebou, jakož i se zúčastněnými osobami nebo jejich zplnomocněnými zástupci.

(4) Styčná místa stanoví ve společné shodě obsah i formu dvojjazyčných formulářů potřebných k provádění Smlouvy a tohoto ujednání.

(5) Instituce a styčná místa smluvních stran se budou snažit v co nejkratší době si předávat všechny dokumenty a informace nezbytné pro provádění Smlouvy a tohoto ujednání.

ČÁST II

PROVÁDĚNÍ ZVLÁŠTNÍCH USTANOVENÍ PRO JEDNOTLIVÁ ODVĚTVÍ SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ A DÁVKY

Oddíl první

Dávky v nemoci a mateřství

Článek 3

Potvrzení o dobách pojištění

(1) Pro účely provádění článku 10 Smlouvy dotyčná osoba předloží instituci smluvní strany potvrzení o dobách pojištění získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany.

(2) Potvrzení o dobách pojištění vydá:

v České republice –

Česká správa sociálního zabezpečení, nebo instituce uvedené v článku 2 odst. 1 písm. b) tohoto ujednání,

na Ukrajině –

výkonné ředitelství oddělení Fondu sociálního pojištění při dočasné ztrátě pracovní schopnosti.

Článek 4

Dávky v mateřství

Pro účely provádění článků 11 a 12 Smlouvy osoba, která má pobyt na území jedné smluvní strany a která uplatňuje nárok na dávky v mateřství podle právních předpisů smluvní strany, podle kterých je pojištěna, současně s uplatněním žádosti prokáže, že nemá nárok na dávky v mateřství podle právních předpisů státu jejího trvalého pobytu.

Oddíl druhý

Důchody invalidní, starobní, pozůstalých

Článek 5

Sčítání dob pojištění

(1) Potvrzení pro účely provádění článku 14 Smlouvy o dobách pojištění vydává:

v České republice –

Česká správa sociálního pojištění, nebo instituce uvedené v článku 2 odst. 1 písm. b) tohoto ujednání,

na Ukrajině –

Penzijní fond Ukrajiny.

(2) Instituce uvedené v odstavci 1 tohoto článku vystaví rovněž potvrzení o dobách pojištění nezbytné pro aplikaci článku 39 odst. 4 Smlouvy.

Článek 6

Žádosti o důchod

(1) Žádost o důchod podle ustanovení části III oddílu druhého Smlouvy předloží žadatel ve stanovené formě instituci v místě svého trvalého pobytu.

(2) Jsou-li v žádosti uvedeny i doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany, žádost spolu s ověřenými údaji a potřebnou dokumentací instituce první smluvní strany předá instituci druhé smluvní strany. Pokud přitom žadatel splnil podmínky pro nárok na důchod první smluvní strany, bude spolu s dokumentací zaslána druhé smluvní straně kopie rozhodnutí o přiznání důchodu.

(3) Instituce druhé smluvní strany rozhodne o nároku na základě dokumentace přijaté podle ustanovení odstavce 2 tohoto článku. Ověřenou kopii svého rozhodnutí instituce druhé smluvní strany zašle instituci první smluvní strany za účelem přiznání a výplaty dílčího důchodu.

(4) Údaje na dohodnutých dvojjazyčných formulářích nahrazují předkládání originálních dokladů.

Článek 7

Výdělek pro výpočet důchodu

(1) Při provádění článku 18 Smlouvy nepřihlíží instituce smluvní strany k výdělkům získaným v době, kdy osoba podléhala právním předpisům druhé smluvní strany, a uvedená doba se pro stanovení průměrného výdělku nebo vyměřovacího základu vylučuje.

(2) Pokud by při provádění článku 39 odst. 4 Smlouvy nebylo možno průměrný výdělek nebo vyměřovací základ podle odstavce 1 stanovit z důvodu, že doby pojištění byly získány pouze podle právních předpisů druhé smluvní strany, bude pro výpočet důchodu rozhodující průměrná mzda:

v České republice –

dosahovaná v roce, který o dva roky předchází roku přiznání důchodu,

na Ukrajině –

zaměstnanců v hospodářských odvětvích za jeden rok.

Článek 8

Vzájemné informování

Instituce obou smluvních stran se vzájemně informují o všech jim známých skutečnostech spojených s výplatou důchodů, které mohou mít význam pro instituci druhé smluvní strany. Těmito důležitými skutečnostmi jsou zejména:

1. odnětí nebo zastavení výplaty důchodu a důvody, které k tomu vedly,
2. změna ve výši důchodu z důvodu:
 - změny v době pojištění, kdy se současně potvrdí i nová doba pojištění,
 - změny stupně invalidity,
3. úmrtí důchodce,
4. uzavření nového sňatku vdovou (vdovcem),
5. změna trvalého pobytu do třetího státu,
6. změna občanství,
7. změna adresy a jména.

Článek 9

Výměna statistických údajů

Styčná místa obou smluvních stran si do 31. března každého roku vymění statistické údaje o výplatách důchodů podle Smlouvy do druhého státu. Statistické údaje budou obsahovat druhy důchodů, počet příjemců důchodů a úhrnnou výši vyplacených důchodů k 31. prosinci předchozího kalendářního roku.

Oddíl třetí

Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Článek 10

Stanovení doby výkonu činnosti

Pro účely provádění článku 23 Smlouvy potvrzení o dobách výkonu činnosti způsobující nemoc z povolání vydává:

v České republice – Česká správa sociálního zabezpečení,

na Ukrajině – pracovní orgány výkonného ředitelství Fondu sociálního pojištění při pracovních úrazech a nemocech z povolání.

Článek 11 Poskytování dávek

V případě přiznání nároku na dávku při pracovních úrazech a nemocech z povolání se přiznání a výplata této dávky uskutečňuje podle právních předpisů té smluvní strany, jejímž právním předpisům osoba podléhala v době, kdy došlo k pracovnímu úrazu nebo kdy naposledy vykonávala činnost mající za následek vznik nemoci z povolání.

Oddíl čtvrtý Nezaměstnanost

Článek 12 Sčítání dob pojištění

(1) Pro provádění článku 26 Smlouvy dotyčná osoba předloží instituci smluvní strany, na jejímž území má trvalý pobyt v době podání žádosti, potvrzení o dobách pojištění získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany. Pokud dotyčná osoba takovéto potvrzení nepředloží, instituce v místě jejího bydliště požádá prostřednictvím styčného místa o jeho vystavení a zaslání instituci druhé smluvní strany.

(2) Potvrzení o dobách pojištění podle odstavce 1 tohoto článku vydává:

v České republice – Česká správa sociálního zabezpečení,

na Ukrajině – Státní centrum zaměstnanosti Ministerstva práce a sociální politiky.

ČÁST III ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13 Změny a doplňky

Smluvní strany po vzájemné dohodě mohou toto ujednání měnit nebo doplňovat formou protokolů, které se stanou nedílnou součástí tohoto ujednání a vstoupí v platnost dnem podpisu.

Článek 14 Doba platnosti

Toto správní ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a bude se používat po dobu platnosti Smlouvy.

Dáno v Praze dne 25. června 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ukrajinském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo práce a sociálních věcí
České republiky:

JUDr. Miroslav Fuchs v. r.
náměstek ministra práce a sociálních věcí

Za Ministerstvo práce a sociální politiky
Ukrajiny:

Serhij Ivanovič Ustyč v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Ukrajiny v České republice

97**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. června 2003 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Italské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

PŘEKLAD

PROTOKOL

mezi

Ministerstvem obrany

České republiky

a

Ministerstvem obrany

Italské republiky

o spolupráci

v oblasti vojenské geografie

PROTOCOL

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE ITALIAN REPUBLIC**

CONCERNING

**CO-OPERATION
IN THE FIELD OF MILITARY GEOGRAPHY**

Preamble

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Italské republiky (dále jen „smluvní strany“),

odvolávající se na Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Italské republiky o vzájemné spolupráci, podepsané v Praze dne 7. prosince 1996,

přejíce si spolupracovat v oblasti vojenské geografie na základě vzájemné výhodnosti a reciprocity,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Účel

Účelem tohoto Protokolu je vymezit spolupráci mezi smluvními stranami v oblasti vojenské geografie s cílem:

- uskutečňovat geografickou politiku NATO;
- zdokonalovat schopnosti smluvních stran poskytovat geografické zabezpečení svým ozbrojeným silám, včetně výcviku;
- umožnit programy společné výroby a další technickou pomoc;
- vyvarovat se duplicity úsilí při výrobě vojenských geografických produktů;
- vyloučit hotovostní platby za vyměňované vojenské geografické materiály a data.

Článek 2

Rozsah

Smluvní strany si budou podle tohoto Protokolu vyměňovat zejména následující produkty:

- a) Topografické a letecké mapy;
- b) Geodetická data;
- c) Digitální geografická data;
- d) Informace vztahující se k navigaci a bezpečnosti leteckého provozu;
- e) Informace o plánování a stavu výroby;
- f) Technické publikace a zprávy;
- g) Vojenské geografické informace a dokumentaci;
- h) Informace o technickém vývoji nových produktů a technologií;
- i) Další materiály a informace odsouhlasené případ od případu.

PREAMBLE

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Italian Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recalling the Arrangement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Italian Republic Concerning the Mutual Co-operation, signed in Prague on 7 December 1996,

Wishing to co-operate in the field of military geography on the basis of mutual advantages and reciprocity,

Have agreed as follows:

ARTICLE I PURPOSE

The purpose of this Protocol is to specify the co-operation between the Parties in the field of military geography with the objectives of:

- Implementing the NATO Geographic Policy;
- Improving the ability of the Parties to provide geographic support, including training, to their armed forces;
- Providing for cooperative production programs and other technical assistance;
- Avoiding duplication of effort when producing military geographic products;
- Ruling out cash payments for the military geographic materials and data exchanged.

ARTICLE II SCOPE

Under this Protocol, the Parties will mainly exchange the following products:

- a) Topographic maps and aeronautical charts;
- b) Geodetic data;
- c) Digital geographic data;
- d) Information for navigation and air safety;
- e) Production planning and production status information;
- f) Technical publications and reports;
- g) Military geographic information and documentation;
- h) Information about technical development of new products and technologies;
- i) Additional materials and information as agreed on a case-by-case basis.

Článek 3 Provádění

1. Veškeré činnosti podle tohoto Protokolu budou prováděny těmito útvary:
 - a. Odborem vojenské geografie a hydrometeorologie (OVGHM) a Istituto Geografico Militare Italiano (IGMI) – při provádění Přílohy A;
 - b. Odborem vojenské geografie a hydrometeorologie (OVGHM) a Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche (CIGA) – při provádění Přílohy B;
 - c. Odborem vojenské geografie a hydrometeorologie (OVGHM) a Stato Maggiore della Difesa (SMD) – při provádění Přílohy C.
2. Přílohy budou vymezovat podrobnosti spolupráce v souladu s účelem a rozsahem tohoto Protokolu. Přílohy nebudou obsahovat žádná ustanovení, která by byla v rozporu s tímto Protokolem a musí brát v úvahu stávající možnosti každé ze smluvních stran. V případě rozporu mezi ustanovením tohoto Protokolu a kterékoli jeho přílohy bude mít přednost ustanovení Protokolu.
3. Přílohy zůstanou v platnosti po dobu platnosti Protokolu, pokud dříve jedna ze smluvních stran neoznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl tyto přílohy vypovědět.
4. Ukončení platnosti některé z příloh nebude znamenat ukončení platnosti Protokolu.
5. Přílohy A, B a C jsou nedílnou součástí tohoto Protokolu a mohou být změněny nebo doplněny pouze na základě písemného vzájemného souhlasu smluvních stran.
6. Na základě vzájemné dohody mohou být podle potřeby k Protokolu připojeny další přílohy.

Článek 4 Vzájemné závazky

1. Je záměrem smluvních stran, aby veškerá spolupráce podle tohoto Protokolu a jeho příloh byla prováděna na neutajované úrovni. Pokud vznikne nutnost poskytovat nebo vyměňovat mezi smluvními stranami utajované materiály a data, musí být postupy výměny a manipulace s takovými utajovanými materiály a daty v souladu s článkem 6 Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Italské republiky o vzájemné spolupráci, podepsaného v Praze dne 7. prosince 1996, pokud jiná mezinárodní smlouva nestanoví jinak.
2. Podle tohoto Protokolu mohou být poskytovány pouze produkty, k nimž má poskytující smluvní strana vlastnická nebo autorská práva a jejichž poskytování není jinak omezeno.

ARTICLE III IMPLEMENTATION

1. All actions pursuant to this Protocol will be carried out by these bodies:
 - a. Odbor vojenské geografie a hydrometeorologie (OVGHM) and the Istituto Geografico Militare Italiano (IGMI) – for the implementation of Annex A ;
 - b. Odbor vojenské geografie a hydrometeorologie (OVGHM) and the Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche (CIGA) – for the implementation of Annex B;
 - c. Odbor vojenské geografie a hydrometeorologie (OVGHM) and the Stato Maggiore della Difesa (SMD) – for the implementation of Annex C.
2. The Annexes shall specify the details of co-operation in accordance with the purpose and scope of this Protocol. The Annexes shall not include any provisions inconsistent with this Protocol and must take account of the existing capabilities of each Party. In the event of a conflict between a provision of this Protocol and any of its Annexes, the provision of the Protocol will prevail.
3. The Annexes shall remain in force as long as the Protocol is in force, provided that none of the Parties notifies in writing the other Party of its intent to denounce these Annexes.
4. Termination of any Annex does not terminate this Protocol.
5. The Annexes A, B and C are an integral part of this Protocol and may be revised or amended only by the mutual written consent of the Parties.
6. Additional Annexes may also be appended, as required, by mutual agreement.

ARTICLE IV MUTUAL OBLIGATIONS

1. It is the intent of the Parties that all efforts under this Protocol and the implementing Annexes shall be conducted at the unclassified level. Should it become necessary to provide or exchange classified materials and data between Parties, procedures for the exchange of such classified materials and data must be in accordance with the Article 6 of the Arrangement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Italian Republic Concerning the Mutual Co-operation, signed in Prague on 7 December 1996, unless other international agreement regulates otherwise.
2. Only products, to which the providing Party has the proprietary rights or copyrights and furnishing of which is not otherwise limited, can be provided according to this Protocol.

3. Smluvní strana, která obdržela jakýkoli produkt a informace, dodrží veškerá omezení uložená poskytující smluvní stranou týkající se reprodukce, kopírování, tisku, autorských a vlastnických práv, know-how a omezení v přístupu, rozšiřování, a to i částí nebo výtahů z produktů, a aplikuje takové bezpečnostní předpisy, které jsou stanoveny poskytující smluvní stranou.

4. Poskytované a společně vyráběné produkty budou používány výlučně pro plnění vládních úkolů obou států smluvních stran. Žádná ze smluvních stran nepředá třetí straně jakýmkoliv způsobem žádný produkt poskytovaný druhou smluvní stranou ani výsledky společné výroby smluvních stran podle tohoto Protokolu, pokud nebude dán písemný souhlas druhé smluvní strany.

5. Využívání nebo rozšiřování, a to i částí nebo výtahů z produktů poskytovaných jednou smluvní stranou druhé smluvní straně, k účelům jiným, než jsou uvedeny v článku 1 tohoto Protokolu, bude vyžadovat předchozí písemný souhlas poskytující smluvní strany.

Článek 5 Kritéria poskytování

1. Produkty budou poskytovány automaticky nebo na vyžádání, a to bezplatně.

2. Produkty požadované pro vojenská cvičení nejsou součástí poskytování produktů podle tohoto Protokolu a jejich poskytování bude řešeno případ od případu. Smluvní strany souhlasí s tím, že vyvinou veškeré úsilí, aby vyhověly obdržným požadavkům.

3. Dodávky produktů budou realizovány po schválení poskytující smluvní stranou, a to bez jakéhokoli prodloužení.

4. Smluvní strany souhlasí s vytvořením společně odsouhlasených účetních postupů pro poskytování geografických materiálů a dat na vyžádání s cílem zajistit vyrovnanost.

5. Smluvní strany budou každoročně provádět společné vyhodnocení výsledků činností realizovaných podle tohoto Protokolu, aby zjistily, zda bylo dosaženo prokazatelné rovnováhy, pokud se jedná o vyměňované materiály, data a informace přijaté kteroukoli smluvní stranou. Realizace tohoto Protokolu bude považována za vyváženou, pokud smluvní strany vyjádří své uspokojení s tím, že výsledky společných programů dostatečně uspokojují vojenské geografické požadavky jejich ozbrojených sil.

6. Při hodnocení, zda bylo dosaženo rovnováhy definované podle tohoto Protokolu, budou za základ vzaty společné výsledky všech uskutečněných výměnných akcí. Pokud se během ročního vyhodnocení smluvní strany neshodnou, že bylo dosaženo rovnováhy, budou specifikována opatření k eliminaci nerovnováhy, a to na ročním základě; nerovnováha nesmí být převáděna do dalšího období. Jakákoli společně stanovená nerovnováha může být kompenzována po vzájemné dohodě poskytnutím produktů, služeb nebo jiné podpory. Vyhodnocení bude vycházet z principů uvedených v Příloze C tohoto Protokolu.

3. The Party receiving any products and information shall abide by any restrictions imposed by the providing Party with regard to reproduction, duplication, printing, copyrights and proprietary rights, know – how and limitation of access, dissemination, even parts or extracts of products and to apply such security protection regulations as prescribed by the providing Party.

4. The provided and co-produced products shall be used solely for governmental tasks of either nation of the Parties. No Party will transfer by any way neither products provided by the other Party or results of co-production of the Parties pursuant to this Protocol to a third party unless the written consent of the other Party.

5. Usage and/or dissemination, even in parts or extracts, of the products provided by one Party to the other, for the purposes other than those laid down at Article I of this Protocol, requires the prior written consent of the providing Party.

ARTICLE V PROVIDING CRITERIA

1. Products will be provided on routine basis or upon request and free of charge.

2. Products requested for military exercises are not part of the exchange of products according to this Protocol and their furnishing is solved on a case-by-case basis. The Parties agree to make any efforts to comply with the received requests.

3. Deliveries of products are realised after approval of providing Party and without any delay.

4. The Parties agree to establish by mutual agreement accounting procedures for the military geographic materials and data exchanged on request, with the aim to ensure equity.

5. The Parties will annually perform a joint evaluation of the results of the actions taken under this Protocol to establish whether a demonstrable balance in terms of exchanged material/data/information received by either Party has been attained. Balanced implementation of this Protocol is considered attained when the Parties declare their satisfaction that the results of joint programmes adequately meet the military geographic requirements of their respective armed forces.

6. In assessing whether a balance has been attained as defined by this Protocol, the combined results of all exchange activities undertaken shall be used as a basis. If, during the annual evaluation, the Parties cannot agree that a balance has been attained, action to eliminate the imbalance shall be specified on an annual basis; imbalances must not be carried forward. Any jointly established imbalances may be compensated as mutually agreed by the provision of products, services or other support. The evaluation will be based on the principle stated in the Annex C to this Protocol.

Článek 6

Nároky na náhradu škod a odpovědnost za škody

Veškeré nároky se budou řídit ustanoveními článku VIII Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich sil, podepsané v Londýně dne 19. června 1951 (NATO SOFA). Jakékoli neshody týkající se výkladu a provádění tohoto Protokolu budou řešeny jednáním smluvních stran a nebudou k urovnání předkládány třetí straně nebo mezinárodnímu soudu.

Článek 7

Závěrečná ustanovení

1. Tento Protokol, včetně jeho Příloh A, B a C, se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu.

2. Tento Protokol může být kdykoli písemně vypovězen kteroukoli smluvní stranou. Výpověď nabude platnosti šest (6) měsíců po doručení písemného oznámení druhé smluvní straně.

3. Smluvní strany jsou oprávněny na základě vzájemného písemného souhlasu tento Protokol kdykoli opětovně posoudit, doplnit či změnit.

4. Ukončení platnosti tohoto Protokolu automaticky ukončí platnost všech jeho příloh.

5. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu uzavřou smluvní strany Závěrečný Protokol, jenž bude obsahovat vzájemně dohodnuté postupy k uspokojení nesplněných závazků vzniklých v době platnosti Protokolu a jeho příloh. Tento Závěrečný Protokol zůstane v trvalé platnosti, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Závazky a odpovědnosti uvedené v článku 4 tohoto Protokolu zůstanou v platnosti i po ukončení platnosti tohoto Protokolu, pokud nebude smluvními stranami stanoveno jinak.

Dáno v Praze dne 26. června 2003 ve dvou původních vyhotoveních, v českém, italském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

plk. Ing. Jiří Drozda v. r.
náčelník Odboru vojenské
geografie a hydrometeorologie

Za Ministerstvo obrany
Italské republiky

plk. Antonio Satta v. r.
náčelník sekce generálního plánování

ARTICLE VI CLAIMS FOR DAMAGES AND LIABILITY

All claims will be governed by the provisions of the Article VIII of the Agreement between the Parties of the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces, signed in London on 19 June 1951 (NATO SOFA). Any disagreement regarding the interpretation and implementation of this Protocol will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to a third party or international tribunal for settlement.

ARTICLE VII FINAL PROVISIONS

1. This Protocol and its Annexes A, B and C shall enter into force on the date of its last signature and is concluded for an undetermined period of time.
2. This Protocol may be denounced by either Party at any time in writing. The denunciation shall enter into force six (6) months after receiving of written notification by the other Party.
3. The Parties are entitled to review, amend or modify this Protocol by mutual consent at any time in writing.
4. The termination of this Protocol automatically terminates its Annexes.
5. In case of termination of the Protocol, the Parties will conclude a Termination Protocol, which shall include procedures mutually agreed to satisfy uncompleted obligations arising during the period the Protocol and its Annexes have been in force. This Termination Protocol will remain in force permanently, unless otherwise agreed by the Parties.
Obligations and liabilities of the Parties stated in Article IV of this Protocol remain valid even after termination of this Protocol, unless otherwise specified by the Parties.

Done in Prague on 26. June 2003 in duplicate, in the Czech, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

For the Ministry of Defence
of the Italian Republic

Col. Jiří DROZDA
Chief, Department of Military
Geography and Hydrometeorology

Col. IT A Antonio SATTA
Chief, General Planning Branch
3rd Division
Italian Defence General Staff

Příloha A

POSKYTOVÁNÍ ÚDAJŮ O ÚZEMÍ

1. Účel

Účelem této Přílohy je definovat pravidla poskytování dostupných topografických map, geodetických dat, vojenských geografických materiálů a digitálních geografických dat (dále jen „informace o území“).

2. Prováděcí orgány

Poskytování údajů o území bude prováděno podle odstavce 1 článku 3 Protokolu mezi OVGHM a IGMI (dále jen „prováděcí orgány“). Prováděcí orgány se budou řídit a dodržovat ustanovení této Přílohy.

3. Poskytování

A. Pravidelné poskytování

1. Prováděcí orgány se dohodly na pravidelném poskytování archivních kopií nejnovějších vydání následujících údajů o území pokrývajících oblasti odpovědnosti smluvních stran za produkci v souladu s geografickou politikou NATO, krizových oblastí a oblastí jejich zájmů:

- 4 výtisky map pro společné operace 1 : 250 000 (JOG 1501-GROUND),
- 4 výtisky topografických map 1 : 50 000,
- 4 výtisky map série 1404 World 1 : 500 000,
- 4 kopie jakýchkoli vyráběných digitálních dat o území (např. maticových, rastrových nebo vektorových produktů),
- 3 výtisky popisů a technických publikací, které mají vztah k výše uvedeným informacím o území,
- 3 výtisky vyráběných katalogů, se změnami (včetně schémat kladů listů) a zprávami (GEOSTAR A).

2. Pravidelné poskytování bude prováděno bez prodlení, avšak ne později než dva měsíce po publikování nového vydání údajů o území.

ANNEX A

PROVIDING OF LAND INFORMATION

1. PURPOSE

The purpose of this Annex is to define rules for the exchange of available topographic maps, geodetic data, military geographic materials and digital geographic data (hereinafter referred to as the "Land information").

2. IMPLEMENTING AGENCIES

The exchange of Land information will be carried out according to Para 1 Article III of the Protocol by the OVGHM and the IGMI (hereinafter referred to as the "Implementing agencies"). The Implementing agencies shall conform and comply with the provisions of this Annex.

3. PROVIDING

A. Upon routine basis

1. The Implementing agencies have agreed to provide upon routine basis the archival copies of the latest editions of the following Land information covering areas of production responsibilities of the Parties in accordance with the NATO Geographic Policy, crisis areas and areas of their interests:

- 4 copies of maps for joint operations 1 : 250 000 (JOG 1501-GROUND),
- 4 copies of topographic maps 1 : 50 000,
- 4 copies of maps series 1404 World 1 : 500 000,
- 4 copies of any produced digital Land information (e.g. matrix, raster or vector products),
- 3 copies of specifications and technical publications related to the above listed Land information;
- 3 copies of produced catalogues, with amendments (including index sheets) and reports (GEOSTAR A).

2. The providing upon routine basis shall be carried out without delay but not later than two months after publishing of the new edition of the Land information.

B. Na vyžádání

1. Údaje o území, které nejsou uvedené v části 3.A této Přílohy nebo další výtisky údajů o území uvedených v seznamu v části 3.A této Přílohy mohou být poskytovány na vyžádání v souladu s odstavcem 3 článku 5 Protokolu, jmenovitě:

- Mapy nezbytné pro plánování, přípravu a činnost vojenských jednotek smluvních stran (např. mapy vojenských výcvikových prostorů 1 : 50 000, automapy nebo plány měst),
- Soubory tiskových podkladů map uvedených v seznamu v bodě 1 části 3.A této Přílohy, na rozměrově stálých podložkách, včetně stanovení jejich účelu a použití,
- Geodetická a geofyzikální data,
- Rejstříky místních názvů,
- Geografické publikace (např. statistické ročenky, lexikony),
- Popisy a technické dokumenty k vyžadovaným údajům o území (tištěná nebo digitální verze),
- Vojenské geografické informace a dokumentace,
- Aplikační programové vybavení.

2. Každý prováděcí orgán bude automaticky poskytovat druhému změny a doplňky k popisům a technickým dokumentům, které již poskytl.

3. Při poskytování aplikačního programového vybavení bude platit následující:

- Prováděcí orgány nejsou povinny poskytovat druhému zdrojový kód aplikačního programového vybavení, pokud nebylo písemně smluvními stranami dohodnuto jinak.
- Je zakázáno dekódování poskytnutého aplikačního programového vybavení s cílem získat jeho zdrojový kód anebo kopírovat aplikační programové vybavení bez předchozího písemného souhlasu oprávněného zástupce poskytujícího prováděcího orgánu.
- V případě nutné potřeby modifikovat poskytované aplikační programové vybavení přijímající prováděcí orgán musí požádat poskytující orgán o písemný souhlas; prováděcí orgány budou projekt těchto modifikací vzájemně koordinovat.

4. Objemné zásoby

Poskytování objemných zásob podléhá systému „Upozornění o záměru tisknout“ (Notice of Intent to Print – NIP). Před zahájením tisku každý prováděcí orgán uvědomí druhý o tom, které mapové listy zamýšlí vytisknout tak, aby mohly být objemné zásoby objednány s časovým předstihem.

B. Upon request

1. Land information, not listed in Section 3.A of this Annex or additional copies of the Land information listed in Section 3.A of this Annex may be provided upon request in accordance with Para 3 Article V of the Protocol, namely:

- Maps necessary for planning, preparation and activities of military units of the Parties (e.g. maps of military training areas 1 : 50 000, road maps or city plans),
- Sets of stable base reproduction materials for the maps listed in Item 1 Section 3.A of this Annex, including determination of their purpose and utilisation,
- Geodetic and geophysical data,
- Gazetteers,
- Geographic publications (e.g. statistical almanac, lexicons),
- Specifications and technical documents to the required Land information (printed or digital version),
- Military geographic information and documentation,
- Application software.

2. Either Implementing agency will automatically furnish the other one modifications and amendments to specifications and technical documents already provided.

3. For the provision of application software the following shall be applied:

- Implementing agencies are not obliged to provide the other one the application software source code unless otherwise agreed upon by the Parties in writing.
- It is forbidden to decode the provided application software in order to gain the source code and/or to copy the application software without previous written approval of the authorised representative of the providing Implementing agency.
- In case of necessity to modify the provided application software, the receiving Implementing agency shall ask the providing one for a written approval; a project of such modifications shall be mutually co-ordinated by the Implementing agencies.

4. BULK STOCKS

The provision of bulk stocks is subject to the "Notice of Intent to Print" (NIP) system. Prior to the printing, each Implementing agency will let the other know which sheet(s) it intends to have printed, so that with the anticipated period of time, bulk stocks can be ordered.

5. Revize

1. Poskytnutí nových seznamů anebo sdělení kterékoli smluvní strany o tom, že výroba a publikace nějaké mapové série byla přerušena, bude automaticky znamenat změnu této Přílohy, aniž by bylo vyžadováno její opětovné projednání.

2. Změny této Přílohy budou provedeny přímo oficiálními dopisy vyměněnými mezi smluvními stranami. Dopisy dokumentující vzájemný souhlas se stanou nedílnou součástí této Přílohy.

6. Přeprava

K zasílání údajů o území budou používány následující adresy:

IGMI

Instituto Geografico Militare Italiano
(IGMI-RI)
Via C. Battisti, 10-12
50100 Firenze
Itálie

Tel.: +39-055-2732222
Fax: +39-055-282172
E-mail: giovorru@tiscali.it

OVGHM

Odbor vojenské geografie a hydrometeorologie
Rooseveltova 23
161 01 Praha 6
Česká republika

Tel.: +420-2-20 215 801
Fax: +420-2-2431 1167
E-mail: vydejna@army.cz

5. REVISIONS

a. The provision of new indexes and/or the notification by either Party that the production of a map series of publication has been discontinued will automatically result in a revision of this Annex without requiring renegotiations.

b. Amendments to this Annex will be made directly by official letters exchanged between the Parties. The letters documenting mutual agreement will become a part of this Annex.

6. SHIPMENT

Following addresses shall be used to deliver Land information:

IGMI

Instituto Geografico Militare Italiano
(IGMI-RI)
Via C. Battisti, 10-12
50100 Firenze
Italy

Phone: +39-055-2732222
Fax: +39-055-282172
E-mail: giovorru@tiscali.it

OVGHM

Odbor vojenské geografie a hydrometeorologie
Rooseveltova 23
161 01 Praha 6
Czech Republic

Phone: +420-2-20 215 801
Fax: +420-2-2431 1167
E-mail: vydejna@army.cz

Příloha B

POSKYTOVÁNÍ LETECKÝCH INFORMACÍ

1. Účel

Účelem této Přílohy je definovat pravidla poskytování dostupných leteckých map a příslušných vojenských geografických materiálů v digitální nebo analogové podobě (dále jen „letecké informace“).

2. Prováděcí orgány

Výměna leteckých informací bude prováděna podle odstavce 1 článku 3 Protokolu mezi OVGHM a CIGA (dále jen „prováděcí orgány“). Prováděcí orgány se budou řídit a dodržovat ustanovení této Přílohy.

3. Poskytování

A. Pravidelné poskytování

1. Prováděcí orgány odsouhlasily pravidelné poskytování archivních kopií nejnovějších vydání následujících leteckých informací pokrývajících oblasti odpovědnosti smluvních stran za produkci v souladu s geografickou politikou NATO, krizové oblasti a oblasti jejich zájmů:

- 10 výtisků map pro společné operace 1 : 250 000 (JOG 1501-AIR),
- 10 výtisků map TFC (L) 2nd 1 : 250 000,
- 10 výtisků map AMI CRN (SAS-SAI) 1 : 1 600 000,
- 25 výtisků map LFC nebo AMI BBQ 1 : 500 000,
- 4 kopie digitálních leteckých informací (v libovolném standardním formátu) k výše uvedeným leteckým informacím, a to všechny dostupné mapové listy a měřítko,
- 25 výtisků národních verzí leteckých navigačních map (např. map ICAO nebo vojenských leteckých map odvozených z map ICAO),
- 2 výtisky produktů určených k letecké navigaci a bezpečnosti leteckého provozu,
- 3 výtisky popisů a technických publikací majících vztah k výše uvedeným leteckým informacím,
- 3 výtisky vyráběných katalogů, s doplňky (včetně schémat kladů listů) a zprávami (GEOSTAR A).

2. Pravidelné poskytování bude prováděno bez prodlení, avšak ne později než dva měsíce po publikování nového vydání leteckých informací.

ANNEX B

PROVIDING OF AERONAUTICAL INFORMATION

1. PURPOSE

The purpose of this Annex is to define rules for the exchange of available aeronautical charts and relevant military geographic materials in digital or analogue forms (hereinafter referred to as the "Aeronautical information").

2. IMPLEMENTING AGENCIES

The exchange of the Aeronautical information will be carried out according to Para 1 Article III of the Protocol by the OVGHM and the CIGA (hereinafter referred to as the "Implementing agencies"). The Implementing agencies shall conform and comply with the provisions of this Annex.

3. PROVIDING

A. Upon routine basis

1. The Implementing agencies have agreed to provide upon routine basis the archival copies of the latest editions of the following Aeronautical information covering the areas of production responsibilities of the Parties in accordance with the NATO Geographic Policy, crisis areas and areas of their interests:

- 10 copies of maps for joint operations 1 : 250 000 (JOG 1501-AIR),
- 10 copies of TFC (L) 2nd 1 : 250 000,
- 10 copies of AMI CRN (SAS-SAD) 1: 1600000,
- 25 copies of LFC or AMI BBQ 1 : 500 000,
- 4 copies of digital Aeronautical information (in any standard format) to the above listed Aeronautical information, all available sheets and scales,
- 25 copies of national version of air navigation charts (e.g. ICAO or military aeronautical charts derived from ICAO charts),
- 2 copies of products for navigation and air traffic safety,
- 3 copies of specifications and technical publications related to the above listed Aeronautical information;
- 3 copies of produced catalogues, with amendments (including index sheets) and reports.

2. The providing upon routine basis shall be carried out without delay but not later than two months after publishing of the new edition of the Aeronautical information.

B. Na vyžádání

1. Letecké informace, které nejsou uvedené v části 3.A této Přílohy nebo další výtisky leteckých informací uvedených v seznamu v části 3.A této Přílohy mohou být poskytovány na vyžádání v souladu s odstavcem 3 článku 5 Protokolu, jmenovitě:

- Mapy nezbytné pro plánování, přípravu a činnost vojenských jednotek smluvních stran;
- Soubory tiskových podkladů map uvedených v seznamu v bodě 1 části 3.A této Přílohy, na rozměrově stálých podložkách, včetně stanovení jejich účelu a použití;
- Popisy a technické dokumenty k vyžadovaným leteckým informacím (tištěná nebo digitální verze);
- Aplikační programové vybavení.

2. Každý prováděcí orgán bude automaticky poskytovat druhému změny a doplňky k popisům a technickým dokumentům, které již poskytl.

3. Při poskytování aplikačního programového vybavení bude platit následující:

- Prováděcí orgány nejsou povinny poskytovat druhému zdrojový kód aplikačního programového vybavení, pokud nebylo písemně smluvními stranami dohodnuto jinak.
- Je zakázáno dekódování poskytnutého aplikačního programového vybavení s cílem získat jeho zdrojový kód anebo kopírovat aplikační programové vybavení bez předchozího písemného souhlasu oprávněného zástupce poskytujícího prováděcího orgánu.
- V případě nutné potřeby modifikovat poskytované aplikační programové vybavení přijímající prováděcí orgán musí požádat poskytující orgán o písemný souhlas; prováděcí orgány budou projekt těchto modifikací vzájemně koordinovat.

4. Objemné zásoby

Poskytování objemných zásob podléhá „Upozornění o záměru tisknout“ (Notice of Intent to Print – NIP). Před zahájením tisku každý prováděcí orgán uvědomí druhý o tom, které mapové listy zamýšlí vytisknout tak, aby mohly být objemné zásoby objednány s časovým předstihem.

5. Revize

1. Poskytnutí nových seznamů anebo sdělení kterékoli smluvní strany o tom, že výroba a publikace nějaké mapové série byla přerušena, bude automaticky znamenat změnu této Přílohy, aniž by bylo vyžadováno její opětovné projednání.

2. Změny této Přílohy budou provedeny přímo oficiálními dopisy vyměněnými mezi smluvními stranami. Dopisy dokumentující vzájemný souhlas se stanou nedílnou součástí této Přílohy.

B. Upon request

1. Aeronautical information, not listed in Section 3.A of this Annex or additional copies of the Aeronautical information listed in Section 3.A of this Annex may be provided upon request in accordance with Para 3 Article V of the Protocol, namely:

- Maps necessary for planning, preparation and activities of military units of the Parties,
- Sets of stable base reproduction materials for the maps listed in Item 1 Section 3.A of this Annex, including determination of their purpose and utilisation.
- Specifications and technical documents to the required Aeronautical information (printed or digital versions),
- Application software.

2. Either Implementing agencies will automatically furnish the other one modifications and amendments to specifications and technical documents already provided.

3. For the provision of application software the following shall be applied:

- Implementing agencies are not obliged to provide the other one the application software source code unless otherwise agreed upon by the Parties in writing.
- It is forbidden to decode the provided application software in order to gain the source code and/or to copy the application software without previous written approval of the authorised representative of the providing Implementing agency.
- In case of necessity to modify the provided application software, the receiving Implementing agency shall ask the providing one for a written approval; a project of such modifications shall be mutually co-ordinated by the Implementing agencies.

4. BULK STOCKS

The provision of bulk stocks is subject to the “Notice of Intent to Print” (NIP) system. Prior to the printing, each Implementing agency will let the other know which sheet(s) it intends to have printed, so that with the anticipated period of time, bulk stocks can be ordered.

5. REVISIONS

- a. The provision of new indexes and/or the notification by either Party that the production of a map series of publication has been discontinued will automatically result in a revision of this Annex without requiring renegotiations.
- b. Amendments to this Annex will be made directly by official letters exchanged between the Parties. The letters documenting mutual agreement will become a part of this Annex.

6. Přeprava

K zasílání leteckých informací budou používány následující adresy:

CIGA

Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche
Aeroporto Pratica di Mare
00040 – Pomezia
Itálie

Tel.: +39-06-91293761
Fax: +39-06-9108149
E-mail: aerogeo@aeronautica.difesa.it

OVGHM

Odbor vojenské geografie a hydrometeorologie
Rooseveltova 23
161 01 Praha 6
Česká republika

Tel.: +420-2-20 215 801
Fax: +420-2-2431 1167
E-mail: vydejna@army.cz

6. SHIPMENT

Following addresses shall be used to deliver Aeronautical information:

CIGA

Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche
Aeroporto Pratica di Mare
00040 - Pomezia
Italy

Phone: +39-06-91293761

Fax: +39-06-9108149

E-mail: aerogeo@aeronautica.difesa.it

OVGHM

Odbor vojenské geografie a hydrometeorologie
Rooseveltova 23
161 01 Praha 6
Czech Republic

Phone: +420-2-20 215 801

Fax: +420-2-2431 1167

E-mail: vydejna@army.cz

Příloha C

ADMINISTRATIVNÍ POSTUPY

1. Účel

Účelem této Přílohy je definovat administrativní postupy při hodnocení spolupráce v souladu s principy stanovenými v odstavcích 4 a 5 článku 5 Protokolu a při uskutečňování ostatních závazků specifikovaných v Protokolu.

2. Prováděcí orgány

Administrativní záležitosti budou realizovány podle odstavce 1 článku 3 Protokolu mezi OVGHM a SMD (dále jen „prováděcí orgány“), jež se zavazují, že se budou řídit a naplní ustanovení této Přílohy.

3. Hodnocení spolupráce

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že během jednání nebo výměnou korespondence vyhodnotí jednou za rok, ke vzájemně dohodnutému datu po 31. prosinci, míru, v níž byly splněny všechny závazky, jak jsou definovány tímto Protokolem a jeho přílohami upravujícími jeho plnění.

2. Smluvní strany se zavazují vyměňovat si informace o stavu spolupráce k 31. prosinci předchozího roku o společných programech, vyměněných vojenských geografických produktech a poskytované nebo přijímané technické podpoře do 31. března následujícího roku. Smluvní strany se zavazují, že eliminují jakoukoli společně stanovenou nevyváženost v souladu s článkem 5 tohoto Protokolu.

3. Smluvní strany souhlasí, že provedou toto vyhodnocení nejpozději do 30. června následujícího roku. Platby v hotovosti za poskytnuté vojenské geografické produkty a informace jsou vyloučeny.

4. Doručování

1. Veškeré dodávky vojenských geografických materiálů a dat musí být zřetelně označeny nápisem „ITALY/CZECH REPUBLIC, Bilateral Agreement, Exchange Material – Not reimbursable“.

2. Veškeré dodávky produktů podle tohoto Protokolu budou doprovázeny dodacími dokumenty, které zřetelně identifikují obsah každé zásilky, včetně uvedení typu poskytování – pravidelná nebo na vyžádání.

ANNEX C

ADMINISTRATIVE PROCEDURES

1. PURPOSE

The purpose of this Annex is to define the administrative procedures for the evaluation of co-operation in accordance with the principles set forth in Paras 4 and 5 Article V of the Protocol and for the implementation of other obligations specified in the Protocol.

2. RESPONSIBLE ORGANIZATIONS

The administrative matters will be carried out according to Para 1 Article III of the Protocol by the OVGHM and the SMD which undertake to conform and comply with the provisions of this Annex.

3. EVALUATION PRINCIPLES

1. The Parties agree to evaluate once annually, on a mutually agreed date after 31 December, in a meeting or by the exchange of correspondence the degree to which the overall obligations as defined by this Protocol and its Annexes regulating its implementation have been fulfilled.

2. The Parties undertake to exchange information on the status, as at 31 December of the previous year, of joint programmes, exchanged military geographic products and technical support provided/received by March 31 of the next year. The Parties undertake to eliminate any jointly established imbalance in accordance with Article V of this Protocol.

3. The Parties agree to perform this evaluation not later than 30 June of the following year. Cash payments for military geographic products and information exchanged are excluded.

4. DELIVERIES

1. All deliveries of military geographic materials and data must be clearly marked "CZECH REPUBLIC/ITALY" Bilateral Agreement Exchange Material – Not reimbursable".

2. All deliveries of products, related to this Protocol, shall be accompanied by the delivery documents clearly identifying content of each consignment including the type of exchange – upon routine basis or upon request.

3. Dodací dokumenty budou připraveny ve dvou kopiích připojených k zásilce a zaslány přímo na oficiální adresu příslušného prováděcího orgánu. Jedna kopie dodacího dokumentu bude potvrzena přijímající smluvní stranou a odeslána zpět odesílající smluvní straně jako potvrzení přijetí dodávky.

4. Požadavky na dodání produktů budou podávány přímo příslušným prováděcím orgánům.

5. Veškeré poštovné a náklady na dopravu budou hrazeny odesílající smluvní stranou.

6. Clo, dovozní a vývozní daně a jiné podobné poplatky budou uplatňovány v souladu s vnitrostátními zákony a předpisy každé ze smluvních stran.

5. Adresy

Pro administrativní účely budou používány následující adresy:

SMD

Stato Maggiore della Difesa
III Reparto – Ufficio Pianificazione Generale/Sez, Geografica
Via XX Settembre, 11
00187 – Roma
Itálie

Tel.: +39-06-46912116
Fax: +39-06-46912483
E-mail: terzo.geopol@smd.difesa.it

IGMI

Istituto Geografico Militare Italiano
(IGMI-RI)
Via C. Battisti, 10-12
50100 Firenze
Itálie

Tel.: +39-055-2732222
Fax: +39-055-282172
E-mail: giovorru@tiscali.it

3. The delivery documents will be prepared in two copies attached to the consignment and sent directly to the official addresses of the particular implementing agencies. One copy of the delivery document shall be confirmed by the receiving Party and sent back to the sending Party as a receipt delivery.

4. Requests for products delivery shall be applied directly at the particular Implementing agencies.

5. All mailing and transporting costs shall be borne by the sending Party.

6. Custom duties, import and export taxes, and other similar charges shall be administered in accordance with national laws and regulations of each Party state.

5. ADDRESSES

Following addresses shall be used for administrative purposes:

SMD

Stato Maggiore della Difesa
III Reparto – Ufficio Pianificazione Generale / Sezione Geografica
Via XX Settembre, 11
00187 – Roma
Italy

Phone: +39-06-46912116
Fax: +39-06-46912483
E-mail: terzo.geopol@smd.difesa.it

IGMI

Istituto Geografico Militare Italiano
(IGMI-RI)
Via C. Battisti, 10-12
50100 Firenze
Italy

Phone: +39-055-2732222
Fax: +39-055-282172
E-mail: giovorru@tiscali.it

CIGA

Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche
Aeroporto Pratica di Mare
00040 – Pomezia
Itálie

Tel.: +39-06-91293761
Fax: +39-06-9108149
E-mail: aerogeo@aeronautica.difesa.it

OVGHM

Odbor vojenské geografie a hydrometeorologie
Rooseveltova 23
161 01 Praha 6
Česká republika

Tel.: +420-2-20 215 801
Fax: +420-2-2431 1167
E-mail: geosacr@army.cz

CIGA

Centro Informazioni Geotopografiche Aeronautiche
Aeroporto Pratica di Mare
00040 - Pomezia
Italy

Phone: +39-06-91293761

Fax: +39-06-9108149

E-mail: aerogeo@aeronautica.difesa.it

OVGHM

Odbor vojenské geografie a hydrometeorologie
Rooseveltova 23
161 01 Praha 6
Czech Republic

Phone: +420-2-20 215 801

Fax: +420-2-2431 1167

E-mail: geosacr@army.cz

98

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. prosince 2002 bylo diplomatickou nótou oznámeno Polské republice rozhodnutí vlády České republiky vypovědět Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o činnosti kulturních a informačních středisek, sjednanou dne 10. prosince 1982 a vyhlášenou pod č. 106/1983 Sb.

Dohoda pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Polskou republikou v souladu s ustanovením svého článku 16 dnem 7. června 2003.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, čtvrtá záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Rus-ká 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., De-nisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádraž-ní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrosso, Štěrbobohská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.